

CARUS

NOVUS

Mixed choir / Chœur mixte

Knut Nystedt

Die Sieben Worte

Jesu am Kreuz op. 171

für gemischten Chor SATB

carus novus
herausgegeben von
kurt suttner

Carus 9.917

Commissioned by Øystein Fevang and Ensemble 96

Die Sieben Worte / The Seven Last Words

op. 171 (2002)

Knut Nystedt
*1915

1. Wort

Andante serioso ♩ = 60

Soprano
Alto
Tenore
Basso

die Schä-del-stät-te heißt,
the place called Cal-va-ry,

Und als sie an die Stät-te ka-men,
And when they were come to the place,

5

und die Ver-
and the

kreu-zig-ten sie ihn dort,
there did they cru-ci-fy him,

kreu-zig-ten sie
there did they cru-

kreu-zig-ten sie ihn dort,
there did they cru-ci-fy him,

kreu-zig-ten sie ihn dort,
there did they cru-ci-fy him,

kreu-zig-ten sie ihn dort,
there did they cru-ci-fy him,

8

ei-nen zu
one on

bre-crim-i-
and

und ei-nen zur Lin-ken.
the other on the left hand.

ort,
him,

kreu-zig-ten sie ihn dort.
there did they cru-ci-fy him.

kreu-zig-ten sie ihn dort.
there did they cru-ci-fy him.

Aufführungsdauer/Duration: ca. 13 min.

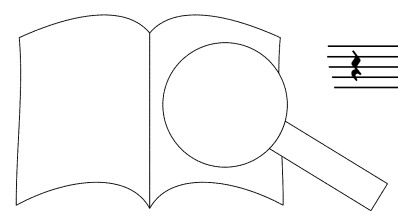
Carus-Verlag, Stuttgart 2004 – CV 9.917

© 2003 by Norsk Musikforlag A/S, Oslo Norway. Used by permission.

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / International Copyright secured

English version by
Robert Scandrett



13 *mf* *f* *ff*

Va-ter, ver-gib ih-nen, denn sie wis-sen nicht, was sie tun, denn sie wis-sen nicht, was sie tun!
 Fa-ther, — for - give them, for they know not what they — do, for they know not what they — do!

mf *f* *ff*

Va-ter, ver-gib ih-nen, denn sie wis-sen nicht, was sie tun, denn sie wis-sen nicht, was sie tun!
 Fa-ther, — for - give them, for they know not what they — do, for they know not what they — do!

mf *f* *ff*

Va-ter, ver-gib ih-nen, denn sie wis-sen nicht, was sie tun, denn sie wis-sen nicht, was sie tun!
 Fa-ther, — for - give them, for they know not what they — do, for they know not what they — do!

mf *f* *ff*

Va-ter, ver-gib ih-nen, denn sie wis-sen nicht, was sie tun, denn sie wis-sen nicht, was sie tun!
 Fa-ther, — for - give them, for they know not what they — do, for they know not what they — do!

2. Wort

19 ♩ = 60

p *p*

Es stan-den a-ber bei dem Kreuz es stan-den a-ber
 Now stand-ing by the cross of now stand-ing by the

ei-ne Mut-ter und die
 y, his moth-er, al-so

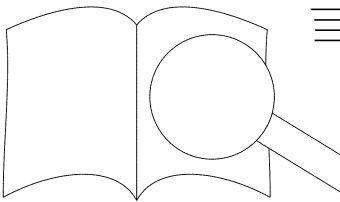
24 *p*

und Ma-ri-a von Mag-da-la.
 and — Mar-y Mag-da-le-ne.

die Frau des Kle-o-phas, des Kle-o-phas, Kle-o-phas.
 the wife of Cle-o-phas, of Cle-o-phas, Cle-o-phas.

-ter Mut-ter, Ma-ri-a, die Frau des K
 y, r of his — moth-er, the wife of C

bei dem Kreuz Je-su, es stan-den a-ber
 cross — of Je-sus, now stand-ing by the



Als nun Je - sus sei - ne Mut - ter sah, und bei ihr den Jün - ger, den er
 And when Je - sus there - fore saw his moth - er and be - side her the dis - ci - ple, who -

lieb hat - te, sag - te er zu sei - ner Mut - ter: Sie - he.
 Je - sus loved then said he to his moth - er Wo -

lieb hat - te, sag - te er zu sei - ner M - he,
 Je - sus loved then said he to his s - man,

das ist dein Sohn! Sie - he, de.
 this is your Son, wo - man,

das ist dein Sohn! Sie he dein Sohn!
 this is your Son, your Son!

das ist dein Sohn! das ist dein Sohn!
 this is your Son, this is your Son!

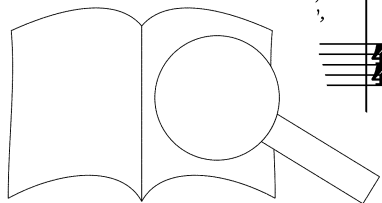
das ist dein Sohn! das ist dein Sohn!
 this is your Son, this is your Son!

Sie - he, das ist dei - ne Mut - ter, Sie - he,
 See now, this is your moth - er, see now,

Sie - he, das ist dei - ne Sie - he,
 See now, this is you the,

sag - te er zu dem Jün - ger: Sie - he, das ist dei - ne
 said he to that dis - ci - ple: See now, this is you

Da - nach sag - te er zu dem Jün - ger: Sie - he, das ist dei - ne Mut - ter, Sie - ne,
 Then said he to that dis - ci - ple: See now, this is your moth - er, see now,



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

51

das ist dei - ne Mut - ter!
this — is your moth - er!

das ist dei - ne Mut - ter!
this — is your moth - er!

das ist dei - ne Mut - ter! Und von der Stun - de an, nahm sie der Jün - ger zu sich.
this — is your moth - er! And from — that day on, he took her in - to his own home.

das ist dei - ne Mut - ter! Und von der Stun - de an, nahm sie der Jün - ger zu
this — is your moth - er! And from — that day on, he took her in - to his ow -

3. Wort

Più mosso ♩ = 88

57

A - ber ei - ner der Ver - bre - cher, die hi -
One — of the crim - i - nals that hung or

A - ber ei - ner der Ver - bre - cher, hin - gen,
One — of the crim - i - nals that — side him

A - ber ei - ner der Ver - Kreuz hin - gen,
One — of the crim - i - the cross be - side him

A - ber ei - ne Ve - die am Kreuz hin - gen,
One — of — hung on the cross be - side him

61

schmäh - te ihn: der Chris - tus? Hilf dir selbst und uns!
railed on him the Christ? — Save your self and us!

schmäh - te ihn: der Chris - tus? Hilf dir selbst und uns!
railed on him the Christ? — Save your self and us!

schmäh - te ihn: Bist du nicht der Chris - tus? Hilf dir selbst und uns!
railed on him: Are you not the Christ? — Save your self and us!

Und du
Have you

Und du
Have you

mf Da wies ihn der an - de - re zu - recht und sag - te: Und du
But the oth - er re - buked him an - gri - ly and say - ing: Have you

Da wies ihn der an - de - re zu - recht und sag - te: Und du
But the oth - er re - buked him an - gri - ly and say - ing: Have you

fürch - test dich auch nicht vor Gott, der du doch die glei - che Stra - fe er - lei -
then no fear, no fear of God? Sure - ly you are here in like con - dem - no

fürch - test dich auch nicht vor Gott, der du doch die glei - che Stra - fe er - lei -
then no fear, no fear of God? Sure - ly you are here in like con -

fürch - test dich auch nicht vor Gott, der du doch die glei - che Stra - fe er - lei -
then no fear, no fear of God? Sure - ly you are here in like con -

fürch - test dich auch nicht vor Gott, der du doch die glei - che Stra - fe er - lei -
then no fear, no fear of God? Sure - ly you are here in like con -

fürch - test dich auch nicht vor Gott, der du doch die glei - che Stra - fe er - lei -
then no fear, no fear of God? Sure - ly you are here in like con -

p dolce Uns trifft sie zwar mit Recht, emp - fan - gen, was uns - re
and we are just - ly charged. re - ceive here the due re -

p dolce Uns trifft sie zwar mit Recht, emp - fan - gen, was uns - re
and we are just - ly charged. re - ceive here the due re -

p do. uns trifft sie zwar mit Recht, emp - fan - gen, was uns - re
we are just - ly charged. re - ceive here the due re -

p do. uns trifft sie zwar mit Recht, emp - fan - gen, was uns - re
we are just - ly charged. re - ceive here the due re -

rit.

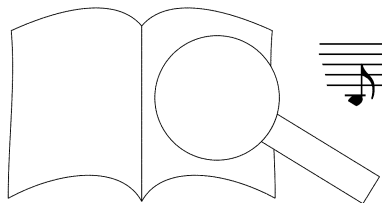
gen, was uns - re Ta - ten ver - die - nen;
here the due re - ward of our trans - gress - ions;

fan - gen, was uns - re Ta - ten ver - die - nen;
cieve here the due re - ward of our trans - gress - ions;

gen, was uns - re Ta - ten ver - die - nen;
here the due re - ward of our trans - gress - ions;

fan - gen, was uns - re Ta - ten ver - die - nen;
cieve here the due re - ward of our trans - gress - ions;

die - ser a - ber
sure - ly this man has



80

Und er sag - te:
Then, he said:

Und er sag - te:
Then, he said:

nichts Un - rech - tes ge - tan.
noth - ing done - a - miss.

Je - sus, den - ke an
Je - sus, re - mem - ber

nichts Un - rech - tes ge - tan.
noth - ing done - a - miss.

Je - sus, den - ke an
Je - sus, re - mem - ber

85

Und Je - sus sprach zu ihm:
and Je - sus said to him:

Und Je - sus sprach zu i
and Je - sus said to i

mich, wenn du in dein Reich kommst!
me when you come in-to your king - dom!

mich, wenn du in dein Reich kommst!
me when you come in-to your king - dom!

90

Wahr - lich, ich sa - ge dir: Heu - te wirst du mit mir im Pa - ra -
Tru - ly I say to you: T' da, ith me in Par - a -

Wahr - lich, ich sa - ge dir: du mit mir im Pa - ra -
Tru - ly I say to you: you be with me in Par - a -

Wahr - lich, ich sa - ge dir: wirst du mit mir im Pa - ra -
Tru - ly I say to you: will you be with me in Par - a -

Wahr - lich, ich Heu - te wirst du mit mir im Pa - ra -
Tru - ly I This day will you be with me in Par - a -

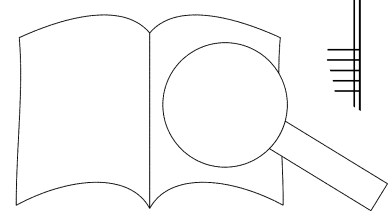
96

dies sein te wirst du mit mir im Pa - ra - dies sein.
dise. sein s day will you be with me in Par - a - dise.

Heu - te wirst du mit mir im
This day will you be with me in

Heu - te wirst du mit mir in
This day will you be with me in

dies sein. Heu - te wirst du mit mir in. ra
dise. This day will you be with me in Par - a - dise.



4. Wort

102 ♩ = 60

pp

lag ei - ne Fins - ter - nis ü - ber dem gan - zen
 lo, a deep dark - ness fell, cover - ing the whole -

pp

lag ei - ne Fins - ter - nis ü - ber dem gan - zen
 lo, a deep dark - ness fell, cover - ing the whole -

pp

Von der sechs - ten Stun - de an lag ei - ne Fins - ter - nis
 And when the sixth hour was come lo, a deep dark - ness

pp

Von der sechs - ten Stun - de an lag ei - ne Fi
 And when the sixth hour was come lo, a deep

108

Land bis zur neun - ten Stun - de. Und um die neun - te
 earth, e - ven to the ninth hour. And at the com - ing of the

Land bis zur neun - ten Stun - de. am die neun - te
 earth, e - ven to the ninth hour. And at the com - ing of the

ü - ber dem gan - zen Land bis Und um die neun - te
 cover - ing the whole - earth, e And at the com - ing of the

ü - ber dem gan - zen Lar b' stun - de. Und um die neun - te
 cover - ing the whole - ea ninth hour. And at the com - ing of the

114

Stun - de E - li, E - li, le - ma sa - bach - tha - ni?
 ninth hour

sus laut: E - li, E - li, le - ma sa - bach - tha - ni?
 as cry a - loud:

stun rief Je - sus laut: E - li, E - li,
 ninth did Je - sus cry a - loud:

Stun - de rief Je - sus laut: E - li, E - li,
 ninth hour, did Je - sus cry a - loud:



5. Wort

120 $\text{♩} = 60$

p

Da-nach, als Je-sus wuss-te, dass schon al-les voll-bracht war sag-te er, da-mit die
 Then Je-sus, know-ing full well, that now all was ac-comp-lished, he said, that all the

p

Da-nach, als Je-sus wuss-te, dass schon al-les voll-bracht war sag-te er, da-mit die
 Then Je-sus, know-ing full well, that now all was ac-comp-lished, he said, that all the

p

Da-nach, als Je-sus wuss-te, dass schon al-les voll-bracht war sag-te er, da-mit die
 Then Je-sus, know-ing full well, that now all was ac-comp-lished, he said, that all the

p

Da-nach, als Je-sus wuss-te, dass schon al-les voll-bracht war sag-te er, da-mit die
 Then Je-sus, know-ing full well, that now all was ac-comp-lished, he said, that all the

126

p

Schrift er-füllt wür-de: Mich dürs-tet, mich dürs-tet.
 scrip-ture be ful-filled:— I thirst,— I st.

p

Schrift er-füllt wür-de: Mich dürs-tet, m. I - tet.
 scrip-ture be ful-filled:— I thirst,— I st.

p

Schrift er-füllt wür-de: Mich dürs-tet.
 scrip-ture be ful-filled:— I thirst.

p

Schrift er-füllt wür-de: Mich dürs-tet.
 scrip-ture be ful-filled:— I thirst.

Joh 19, 28

6. Wort

133 $\text{♩} = 80$

pp

voll Es-sig.
 of vin-e-gar

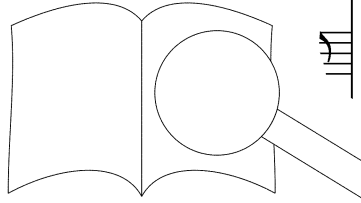
ein Ge-fäß voll Es-sig.
 they a jar of vin-e-gar

p

Sie a
 and one

p

Sie a ten
 and one of them ran and filled a



138

p mit Es - sig, steck-ten ihn auf ein Y - sop - rohr
with vin - e - gar, and - thrust it on a hys - sop reed,

p mit Es - sig, steck-ten ihn auf ein Y - sop - rohr
with vin - e - gar, and - thrust it on a hys - sop reed,

Schwamm mit Es - sig, und hiel - ten es
sponge with vin - e - gar, and lift - ed it

Schwamm mit Es - sig, und hiel - ten es
sponge with vin - e - gar, and lift - ed it

143

p Als nun Je - sus den Es - sig ge - nom-men
and when Je - sus had tast - ed the bit - ter

p Als nun Je - sus den Es - sig ge - nom-
and when Je - sus had tast - ed the bi'

ihm an den Mund.
up to his mouth.

ihm an den Mund.
up to his mouth.

149

sprach er: voll - bracht.
he said: ful - filled.

pp sprach er: Es
he said: All

pp Es ist voll - bracht.
All is ful - filled.

pp Es ist voll - bracht.
All is ful - filled.

Es ist voll - bracht.
is ful - filled.

Es ist voll - bracht.
is ful - filled.

7. Wort

Joh 19, 29.30

156 Più mo

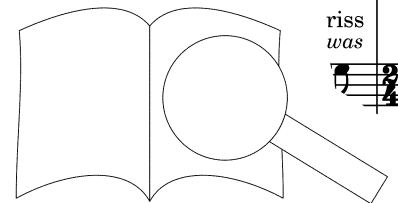
Und der Vor - hang des Tem - pels riss
And the veil of the tem - ple was

Und der Vor
And the veil riss
was

Und die Son - ne ver-lor ih - ren Schein,
And the light of the sun failed,

Und die Son - ne ver-lor ih - ren Schein,
And the light of the sun failed,

riss
was



161

mit - ten ent - zwei. rent in twain. *ff* Va - ter, Fa - ther,

mit - ten ent - zwei. rent in twain. *ff* Va - ter, Fa - ther,

mit - ten ent - zwei. rent in twain. *ff* *sostenuto* Und Je - sus rief laut: Va - ter, Fa - ther, *ff* *And* Je - sus cried a - loud: Fa - ther,

mit - ten ent - zwei. rent in twain. *ff* Und Je - sus rief laut: Va - ter, Fa - ther, *ff* *And* Je - sus cried a - loud: Fa - ther,

167

Va - ter, Fa - ther, *mf* ich be - feh - le mei - nen Geist in dei - ne *p* com - mend my

Va - ter, Fa - ther, *mf* ich be - feh - le mei - nen Geist in *p* com. - de. - it.

Va - ter, Fa - ther, *mf* ich be - feh - le mei - nen Gei - Hän - de. spir - it. *pp*

Va - ter, Fa - ther, *mf* ich be - feh - le mei - nen Gei - Hän - de. spir - it. *pp*

Va - ter, Fa - ther, *mf* ich be - feh - le mei - nen Gei - Hän - de. spir - it. *pp*

174 *molto tranquillo* *pp* *rit.* *a niente*

Und als *pp* nat - te, ver - schied er. *rit.* *a niente*

And hav - ing said this, he gave up the ghost.

Und als er das ge - sagt hat - te, ver - schied er. *rit.* *a niente*

And hav - ing said this, he gave up the ghost.

